

4 - Walking a Thorny Path

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

A new kind of disease has been
spreading among young people.

[00:14] ---

Following prolonged
periods of Internet usage,

[00:17] ---

sufferers develop a pathological
dependence on the Internet.

[00:23] ---

Experts have named this
disease "Internet Addiction."

[00:28] ---

In order to get these addicted
youngsters back on the right track

[00:34] ---

and reform them into independent,
self-respecting adults,

[00:39] ---

the Elite Reeducation Academy,
a civilian educational facility, was created.

[00:46] ---

It is a place to help young
people to grow up right.

SIGN Episode 4

Walking a Thorny Path

[02:27] shian

Don't forget this.

[02:28] shian

In this school, my orders are absolute.

[02:31] shian

All you need to do is follow my orders.

[02:33] shian

Follow them to the letter!

[02:37] shian

You're the dregs of society.

[02:40] shian

But if you can be rehabilitated
through training,

[02:41] ---

you can become productive members of society.

[02:43] shian

Face right!

[02:44] shian

Let's warm up!

[02:46] shian

Run 1,500 meters!

[02:48] all

Yes, sir!

[02:51] all

Too slow! Pick up the pace!

[02:53] all

Last place finisher gets one more lap!

[03:03] all

Remain standing with proper
posture for one hour.

[03:07] all

Nobody moves.

[03:08] all

Any movement will earn you
a thirty-minute extension.

[03:11] all

Okay, bunny hops for 500 meters!

[03:13] all

I'd better not see any hands
or knees hit the ground!

[03:15] all

Last place finisher gets an extra 200 meters!

[03:18] all

Ten 100-meter dashes!

[03:20] all

Swing those arms! Raise those feet!

[03:21] all

Last place finisher gets five more sprints!

[03:24] all

Too slow! Run faster!

[03:26] all

Ten sets of sixty sit-ups each!

[03:28] all

Get those chins to those knees!

[03:31] all

Ten sets of thirty push-ups each!

[03:33] all

Asses down, backs straight!

[03:36] all

Now, assume horse stance!

[03:38] all

Ten sets of three minutes each!

[03:40] all

Legs bent to ninety degrees!

[03:47] hibi

What is all this?

[03:48] hibi

Is this a phys ed school?

[03:51] kyo

I give up!

[03:53] kyo

I'm so hungry.

[03:54] ---

My vision's blurring...

[03:55] toh

Same here...

[04:01] shian

Get up, trash!

[04:04] shian

Who told you to take a break?!

[04:07] kyo

Instructor, I'm sorry!

[04:08] ---

I really can't stay standing!

[04:12] kyo

That's all it takes to break you, is it?

[04:15] kyo

Garbage! Quit your whining!

[04:17] kyo

On your feet!

[04:18] kyo

You want to be punished?

[04:19] toh

I'm so hungry!

[04:20] toh

I can barely move!

[04:27] shi

On your feet!

[04:28] hib

I-Instructor!

[04:31] hib

Please don't hit them.

[04:33] hib

They missed lunch, so they
don't have any stamina.

[04:37] shi

You just got here, but you
think you're their leader, huh?

[04:41] hib

But they really—

[04:44] shi

Are you talking back to your instructor?

[04:50] ins

What is it?

[04:52] ins

You'd better not be skipping out.

[04:53] ins

If I find one weed remaining,
you'll be punished.

[04:57] shi

You think you're in any
position to look after others?

[05:00] shi

How much you've eaten doesn't matter!

[05:01] shi

When I tell you to stand, you stand!

[05:03] shi

When I tell you to run, you run!

[05:05] shi

I don't accept backtalk!

[05:06] shi

Don't you act big with me!

[05:07] shi

Who the hell do you think you are?!

[05:10] hib

Stop it right now!

[05:25] hib

I... I didn't hit you on purpose.

[05:28] hib

Please, don't hurt me.

[05:29] hib

It's not good to hurt people.

[05:31] shi

You damned new kid...

[05:33] shi

You'll pay for hitting me.

[05:35] shi

You want to die, do you?

[05:37] hib

Then hit me until I die!

[05:38] ---

You're the one in the wrong!

[05:42] shi

What was that?

[05:43] kyo

What the hell is he thinking?

[05:55] hib

You're the one who's in the wrong here.

[05:57] hib

So you can't just beat me into line!

[06:03] hib

Don't think I'll give you the run of the place just because you're Shin's dog.

[06:08] hib

Stuck-up brat. You think you're a real do-gooder, do you?

[06:11] hib

Shin's dog?

[06:13] hib

Don't be ridiculous.

[06:14] ---

Shin and I have nothing to do with each other.

[06:17] hib

This school is insane.

[06:19] hib

There's nothing scientific about this training.

[06:20] hib

If you won't even feed them properly,

[06:23] ---

someone's going to die at some point!

[06:25] hib

Will you take responsibility if something really does happen?

[06:27] hib

There are laws about the treatment of minors, you know?

[06:30] hib

I'm not afraid of you instructors.

[06:31] hib

Because if you beat me, I'll report you to the police!

[06:34] hib

This whole illegal school is gonna get shut down!

[06:36] shi

Police, huh?

[06:37] shi

Illegal, you say?

[06:39] ---

You'll shut the school down, will you?

[06:41] shi

Has Internet usage made you crazy, too?

[06:44] shi

At this school, I am the
police! I am the law!

[06:47] shi

Now, shout away!

[06:49] shi

Who will come to save you?

[06:52] hibi

You're the one who's crazy!

[06:54] hibi

No matter how much you hit me,
I won't submit to you!

[06:58] wu

I can't wait to see where this goes.

[07:02] hib

The rest of you, say something!

[07:04] hib

You're sick of it, aren't you?

[07:05] hib

The way this school does things is illegal!

[07:07] hib

Don't be afraid!

[07:09] ---

All of you, say something!

[07:12] mei

I'm trash! I'm garbage!

[07:14] ---

I'll follow your instructions, instructor!

[07:16] mei

I follow the rules of the school!

[07:18] mei

Your instructions are absolute!

[07:20] mei

I'll follow your orders!

[07:24] hibi

What's going on here?

[07:26] shi

You hear that?

[07:27] shi

Looks like nobody's taking your side.

[07:30] shi

And if that's not enough,
I'll ask one more time.

[07:33] shi

Does anyone think what I'm doing is illegal?

[07:36] kyo

N-No! It's not!

[07:38] kyo

Like you said, useless trash
like us should be punished!

[07:44] hib

What's wrong with you guys?

[07:47] shi

Remember this.

[07:49] shi

At this school, I make the rules!

[07:52] shi

Now, acknowledge your mistake!

[07:53] shi

Or do you still have more you
want to say, you arrogant trash?

[07:59] hib

I...

[08:00] shio

Head Instructor.

[08:03] shio

I have something to say.

[08:07] hib

Sh-Shiori...

[08:09] ---

I knew it. Someone came to help me!

[08:28] shio

Instructor. Forgive me.

[08:30] shio

As student council president,

[08:32] ---

I take responsibility for the
insubordination of new arrivals.

[08:35] shio

Please give him once more chance.

[08:37] shio

I'll see that it doesn't happen again.

[08:40] shio

Please.

[08:42] hib

Shiori...

[08:44] hib

What are you saying? Why?

[09:02] hib

Shiori... why?

[09:07] shio

Are you stupid or something?

[09:08] shio

You think you can become a hero here?

[09:11] shio

The instructors here are serious brutes.

[09:13] shio

Most of them are retired military or ex-cops.

[09:16] shio

You couldn't beat them if
there were twenty of you.

[09:18] shio

If you don't want to die, apologize.

[09:20] hib

I don't care if I die. I'm not afraid!

[09:24] hib

If I have to live in a place
like this, I'd rather die!

[09:28] hib

Good is good and evil is evil!

[09:30] hib

I'm not in the wrong! I'll never accept it!

[09:32] hib

It's the school that's illegal.

[09:34] hib

The teachers are using corporal
punishment on the students!

[09:37] hib

What will you do if somebody dies here?

[09:45] shio

Don't be crazy! They really will kill you!

[09:48] shio

Do you know how many have died here?

[09:50] hibi

I don't care! I'm not in the wrong!

[09:52] shio

Idiot! Get a grip already!

[09:54] shi

Nothing to see here!
Get back to your training!

[09:54] shio

What will dying accomplish for you?

[09:56] hibi

Let me go!

[09:57] hibi

Leave me alone!

[09:58] hibi

I'm putting an end to this hellhole!

[09:59] shio

Stop it!

[10:00] hibi

Come on! Try and hit me if you want!

[10:03] hibi

I'd love to see you try!

[10:04] shio

Hibiki! You have to stop!

[10:05] hibi

Back off! Don't get in my way!

[10:15] shio

Oh, no...

[10:22] hibi

Hey! What are you doing?

[10:26] shi

You bastard! Stay down!

[10:30] jun

I gave you a chance, you know.

[10:32] ---

What do they call this again?

[10:33] jun

"What goes around comes around"?

[10:42] wu

I had my eye on you for a while,
but the truth finally comes out.

[10:46] wu

So our proud student council president
was sneaking around with a cell phone.

[10:51] wu

You'll need to be punished
for breaking the rules.

[10:54] shio

Wudo, you...

[10:56] shia

Shiori.

[10:57] shia

I'm disappointed in you.

[11:00] shia

You said I employed corporal
punishment earlier.

[11:03] shia

You said the school was illegal.

[11:05] shia

Fine. It's time you learned some sense.

[11:10] shia

All of you!

[11:12] ---

If your classmate does something wrong,
you'll receive the punishment for him!

[11:14] shia

Isn't that right?

[11:15] shia

Yes! Yes, sir!

[11:16] shia

We'll gladly take it!

[11:17] shia

If my classmate is wrong,
it's my responsibility!

[11:21] kyo

What the hell?

[11:22] shi

Then get down on the ground!

[11:24] shi

Until he repents, you're all
taking his punishment!

[11:35] all

Thank you! Thank you, instructor!

[11:39] all

Thank you!

[11:41] hib

This isn't their fault! Stop it!

[11:44] shi

Bring Shiori to her feet.

[11:49] shi

Bring the girls from Shiori's class,
class nineteen, here.

[11:53] shi

Line up in front of her
and teach her a lesson.

[11:56] shi

If you think Shiori was wrong,
slap her across the face.

[11:58] shi

Make her realize what she's done wrong.

[12:03] girl

You broke the rules.

I think you were wrong.

[12:08] shi

Put your back into it!

[12:10] shi

If you don't, you'll get punished, too!

[12:12] girl

Shiori... I'm sorry!

[12:16] girl

I'm sorry!

[12:19] boy

Thank you!

[12:21] shian

I can't hear you! Louder!

[12:24] boy

Thank you for your guidance!

[12:29] hib

Stop it!

[12:30] ---

Stop hitting them! Please!

[12:33] hib

Stop!

[12:35] boy

Instructor! Thank you!

[12:37] boy

Thank you for your guidance!

[12:42] hibi

I was wrong! You were right!

[12:45] ---

Please forgive me!

[12:46] hibi

I'm sorry! I'm sorry! I'm sorry!

[12:48] hibi

I've apologized enough now, haven't I?

[12:50] hibi

Please stop!

[12:51] hibi

I'm begging you, stop it now!

[12:56] shi

All right. That's it for now.

[12:59] shi

Disperse!

[13:00] mei

Damn it, my back's in agony.

[13:03] mei

If you wanna die right after you get here,

[13:05] ---

don't drag us down with you!

[13:09] boy

If you want to die,
just kill yourself, asshole!

[13:15] ins

Now, disperse!

Return to the classrooms at once!

[13:18] mei

This isn't over.

[13:22] jun

Now, my slap comes last!

[13:28] wudo

How are you feeling, dear President?

[13:31] wudo

After what you did,

[13:33] ---

you know you can't be president anymore.

[13:36] wudo

Well?

[13:37] ---

If you want to keep it up,
maybe you should lick my shoes.

[13:43] ins

You, too! Get inside now!

[13:57] hib

I'm sorry, Shiori.

[14:00] hib

I did this to you...

[14:03] hib

I'm so, so sorry.

[14:09] shio

You're worthless.

[14:11] shio

Never talk to me again.

[14:16] hib

I... What am I doing?

[14:19] hib

Acting like I'm some great do-gooder...

[14:23] hib

Damn it!

[14:24] ---

How could this happen?

[14:29] shin

Spoken like a true loser.

[14:33] shin

It suits you.

[14:38] shin

What do you think?

[14:39] ---

Did it feel good trying to defend them?

[14:42] shin

You even outed Shiori for her cell phone.

[14:45] ---

Quite the hero.

[14:51] hib

I want to be your dog!

[14:53] hib

Make me your dog!

[14:54] hib

I'll do anything to stop being a loser!

[14:57] hib

You can do something, can't you?

[15:01] shin

A good horse won't eat trampled grass.

[15:04] shin

In other words, I don't look back.

[15:07] shin

If I let you come and go as you please,

[15:10] ---

it would ruin my reputation.

[15:12] hibi

But I...

[15:13] shin

I don't let just anyone become my dog.

[15:18] shin

You had a chance, and you let it go.

[15:21] shin

If you want me to reconsider,

I'll do so on three conditions.

[15:25] hib

Three... conditions?

[15:27] shin

One... Become leader of your class.

[15:32] shin

Two...

[15:33] ---

Oust Wudo from his position

as discipline officer.

[15:36] hib

But...

[15:37] shin

Three...

[15:47] shin

If you can meet all three conditions,

[15:50] shin

I'll acknowledge you as my dog.

[15:52] shin

With my help, you can rule this school.

[15:58] hib

Who are you? What do you want?

[16:02] shin

You want to know?

[16:05] shin

Then do what I told you.

[16:11] jin

Things got a bit noisy out on the field.

[16:14] jin

What happened?

[16:15] shin

Nothing in particular.

[16:17] jin

I hope that's true...

[16:19] jin

But you know, it is our job to turn that trash

[16:23] jin

into what their parents want them to be.

[16:27] jin

It's about time.

[16:29] ---

Head to the workshop.

[16:30] jin

Instructor Ryo is waiting.

[16:32] shi

Yes, ma'am.

[16:39] mei

Your room's full of weirdos.

[16:42] mei

The coward from before ran, too.

[16:44] mei

Your fighting strength is only level five,
so you're a burden for our class.

[16:47] mei

And on top of that, your new
roommate got us all punished!

[16:52] mei

You hear us?

[16:53] ---

You'd better see to it!

[16:55] mei

Give him a real beating!

[16:56] mei

Beat him to death!

[16:58] mei

If you don't send him to the hospital,
you'll be sending *yourselves* to the hospital!

[17:01] mei

That goes for you new kids, too. Got it?

[17:08] mei

What the hell? You really came back?

[17:11] mei

You've got some guts.

[17:12] ---

We were just hoping to see you.

[17:13] hib

Listen to me, all of you!

[17:14] hib

Starting today, I'm class four's leader!

[17:22] mei

This guy's a total moron!

[17:24] mei

What did he say?

[17:26] ---

I'm laughing so hard my stomach hurts!

[17:28] mei

What was he thinking?

[17:29] hib

If you make me your leader, you can eat this stuff whenever you want.

[17:34] hib

Ham?

[17:35] hib

Pig's feet?

[17:36] hib

Chicken wings and sausage...

[17:38] hib

Bread and chocolate, too!

[17:39] hib

What the heck?

[17:43] hib

What do you think?

[17:44] ---

Want to take me as your leader?

[17:46] mei

We'll follow you forever, leader! Thank you!

[17:49] boy

Leader! Hibiki-sama!

[17:50] boy

I'm so glad you're alive!

[17:51] boy

Leader, what can we do for you?

[17:51] boy

Leader, we pledge our loyalty to you!

[17:53] hibi

Okay, gather everyone
from class four together.

[17:56] hibi

We've got some big game to hunt.

[17:59] (Flashback) shin

Becoming class leader is
merely the first step.

[18:01] (Flashback) shin

The important part is what comes after.

[18:10] wu

Today was so great.

[18:12] boy

Yeah! I hope Shiori gets a huge punishment!

[18:12] boy

I can't wait to get my hands on her!

[18:14] boy

She's got such a hot body!

[18:20] (Flashback) shin

Your position won't be stable
unless you defeat the real leader.

[18:25] (Flashback) shin

Wudo is the target that you must defeat.

[18:37] hib

Hey, Wudo! You damned pig!

[18:39] hib

This school is mine from now on!

[18:41] hib

You don't like it, fight me!

[18:43] wu

Damn you...

[18:45] boy

Hold it! You want to die, huh?

[18:47] wu

Call the guys from class one!

He's starting a fight!

[18:50] boy

We'll finish you!

[18:59] boy

Damn you... Come back here!

[19:01] shin

*Oust Wudo from his position
as discipline officer.*

[19:04] shin

And take that position for yourself.

[19:17] wu

Damn him. Why isn't he slowing down?

[19:21] wu

Damn it! Someone grab him!

[19:23] wu

Whoever grabs him gets anything they want!

[19:27] wu

I'll be the one to get him!

[19:28] wu

No, me!

[19:29] ---

I'll get him first!

[19:31] hib

I knew it.

[19:32] ---

*Just a little long-distance running,
and no one can catch me.*

[19:36] (Flashback) hib

Me? Beat Wudo?

[19:37] (Flashback) ---

You gotta be kidding.

[19:39] (Flashback) hib

If I could beat that guy,
I wouldn't need your help!

[19:41] (Flashback) hib

Besides, he's always
surrounded by his own men...

[19:44] (Flashback) shin

You idiot.

[19:46] (Flashback) shin

Humans can kill beasts far
more powerful than themselves.

[19:50] (Flashback) shin

And their fellow humans, of course.

[19:52] (Flashback) shin

With proper application of
wisdom and strength,

[19:54] (Flashback) ---

you can defeat any enemy.

[19:56] (Flashback) shin

And you're not without
your strengths, are you?

[20:22] boy

What?

[20:23] boy

You put bricks... in your jacket...?

[20:30] shin

You must have at least one skill, don't you?

[20:36] (Flashback) adv

It really is a shame.

[20:38] (Flashback) adv

I had such high hopes for you.

[20:41] (Flashback) adv

Why do you want to quit?

[20:43] (Flashback) adv

If you keep going at your current pace,

[20:45] (Flashback) ---

you could even win the next tournament.

[20:47] (Flashback) hib

I'm sorry.

[20:49] (Flashback) hib

I've made up my mind.

[20:50] (Flashback) adv

Is it the pressure?

[20:52] (Flashback) adv

If there's something on your
mind, you can talk to me.

[20:55] (Flashback) hib

I'm sorry.

[20:57] shin

*Use your strengths to
exploit their weaknesses.*

[21:01] shin

If you can do that,

[21:03] ---

you'll be a loser no longer.

[21:13] wu

Damn. He's incredible.

[21:15] wu

He can run that far, and still hit people...

[21:19] wu

How much stamina has he got?

[21:32] wu

That son of a...

[21:34] wu

Circle around to the other end.

[21:35] wu

We'll trap him.

[21:40] boy

This is a dead end!

[21:42] ---

I got you!

[21:47] boy

What the hell?

[21:48] ---

He's as slippery as a fish!

SIGN Next Episode Preview

[23:26] boy

Go! Quick!

[23:27] boy

Don't let him get away!

[23:29] boy

This is the only way to
see the right thing done.

[23:30] boy

I can handle him by myself.

[23:31] boy

I'll beat you black and blue!

[23:33] boy

I'm going to take revenge on
everyone who's bullied me.

SIGN Episode 5

Their Parting of the Ways

Revision #1

Created 2026-03-04 01:41:38 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:41:38 UTC by whimsee